

Anders meinen ja die Menschen von diesen und jenen Dingen und wieder anders bildet und verändert sie der Herr.

अन्यस्मात्तद्व्योम्ना नृः प्रायेण दुःसहो भवति ।

रविरपि न दहति तादृग्यादगुत्तमबालुकानिकरः ॥ ३५०१ ॥

Der Winzige, der durch einen Andern das ihn belebende Feuer (Geld) erlangt hat, pflegt unerträglich zu sein: auch die Sonne brennt nicht dermaassen wie der von ihr erhitzte Sand.

अन्यामन्यां धनावस्थां प्राप्य वैशेषिकीं नराः ।

असंतुष्टाः प्रमुह्यन्ति संतोषं याति पण्डिताः ॥ ३५०२ ॥

Wenn ungenügsame Menschen aus einem ausgezeichneten Vermögensverhältniss in ein anderes treten, so verlieren sie die Besonnenheit; Weise dagegen geben sich zufrieden.

अन्ये ते जलदायिनो जलधरास्तृष्णां विनिघ्नन्ति ये

धातश्चातकं किं वृथातिरट्टैः खिन्नो ऽसि विश्राम्यताम् ।

मेघः शारदं दृष्य काशधवलः पानीयरिक्तोदरो

गर्जत्येव हि केवलं भृशतरं नो विन्दुमप्युत्कति ॥ ३५०३ ॥

Das sind andere wasserspendende Wolken, die den Durst stillen; was kreischest du, o Bruder Tschâataka, vergebens so laut? Du bist müde, erhole dich! Diese herbstliche Wolke, weiss wie Kâça-Gras und wasserleer, lärmt ja nur gar heftig, entlässt aber auch nicht einen Tropfen.

अन्ये ऽपि सन्ति वरतामरसावतंसा हंसावलीवलयिनो जलसंनिवेशाः ।

को ऽप्याग्रहे गुरुरयं वत चातकस्य पौरंदरीं यदभिवाञ्कति वारिधाराम् ॥ ३५०४ ॥

Es giebt noch andere, mit schönen Wasserrosen bekränzte und mit Schwänenreihen umringte Wasserbehälter. Es ist dies, o weh, eine unerklärliche grosse Grille des Tschâataka, dass er nach Indra's Wasserstrom (d. i. der Wolke) verlangt.

अन्येषामपि नश्यति मुहुदश्च धनानि च ।

पश्य बुद्ध्या मनुष्याणां राज्ञापदमात्मनः ॥ ३५०५ ॥

3501) KAVITÂMRITAK. 38. c. तादृक् gedr.

3502) MBH. 11, 75, b. 76, a. 12, 12500. c.

अतृप्ता याति विधंसं.

3503) ÇÂRÎNG. PADDH. KÂTAKÂNJORTI 12

(11). a. जधरो st. जलधरास्, तृष्णा, विनिघ्न-  
त्तु. b. वृथातिरट्टैः unsere Aenderung für  
वृथातिरट्टैः und वृथात्तराट्टैः; विश्राम्य-  
ताम् haben beide Hdschriften. c. मेघाः; स्पा-  
दर st. शारद, रक्तोदरो st. रिक्तोदरो. d. भृ-

शतरं unsere Aenderung für भृशतरं und श-  
तर; उत्कति unsere Aenderung für उच्छति  
und उति.

3504) ÇÂRÎNG. PADDH. KÂTAKÂNJORTI 11 (10).

a. घन st. वर, तामरसावतं. d. पौरन्दरी  
beide Hdschr.; अभियाचति st. अभिवाञ्क-  
ति. Vgl. Spruch 737.

3505) MBH. 12, 3893, b. 3894, a.